

**MEMORANDUM POROZUMIENIA
POMIĘDZY
NARODOWYM UNIWERSYTYTEM KIJOWSKIM
im. TARASA SZEWCZENKI, UKRAINA
i
UNIWERSYTYTEM MIKOŁAJA KOPERNIKA W
TORUNIU, POLSKA**

Memorandum Porozumienia (dalej zwane Memorandum) zostaje zawarte pomiędzy:
Narodowym Uniwersytetem Kijowskim im. Tarasa Szewczenki reprezentowanym przez,
a
Uniwersytetem Mikołaja Kopernika w Toruniu, reprezentowanym przez Rektora prof. Andrzeja Tretyna,
w dalszej części zwane „Stronami”.

Dostrzegając znaczenie wymian naukowych obejmujących zarówno nauczanie jak i prowadzenie badań naukowych, Strony wspólnie uzgadniają podpisanie Memorandum celem ustanowienia, rozwijania i pogłębiania współpracy w dziedzinie edukacji i między ośrodkami akademickimi.

§ 1 Przedmiot

Przedmiotem Memorandum jest promowanie współpracy między ośrodkami w obszarze badań naukowych i innych. Współpraca dotyczy również wydziałów i/lub szkół, które mogą nawiązać bezpośrednie stosunki w ramach niniejszego Memorandum.

§ 2 Obszary współpracy

Strony rozwijają i promują następujące działania:

- wspólna wymiana i współpraca grona profesorskiego, naukowców, studentów i kadry w sektorach naukowych;
- prowadzenie programów naukowych / kursów, seminariów, konferencji naukowych i innych form wymiany wiedzy przez Strony;
- wymiana literatury, podręczników, publikacji naukowych i czasopism;
- realizacja wspólnych projektów pomiędzy instytucjami, w tym programów kształcenia zakończonych podwójnym dyplomem;
- wymiana wiedzy specjalistycznej i realizacja programów w obszarach wspólnego zainteresowania;

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
TARAS SHEVCHENKO NATIONAL UNIVERSITY
OF KYIV,
(Kyiv, Ukraine)
and
NICOLAUS COPERNICUS UNIVERSITY
(Torun, Poland)**

This Memorandum of Understanding (hereinafter the “Memorandum”) is concluded between:
Taras Shevechnko National University of Kyiv, represented by the,
and
Nicolaus Copernicus University, represented by Rector , prof. Andrzej Tretyn,
hereinafter referred to as a “Parties”,

Recognizing importance of exchanges in the academic domain which includes teaching and research Parties have mutually agreed to enter into this Memorandum to establish, develop, and enhance their educational and academic cooperation.

Article 1 Objective

The objective of this Memorandum is to encourage exchanges in all academic, scientific and other fields and activities, as well as among their related faculties and/or schools, all of which may establish a direct relationship based on hereby Memorandum.

Article 2 Areas of Collaboration

The Parties develop and promote the following activities:

- mutual exchange and collaboration of professors, researchers, students and staff in the academic fields;
- conducting academic programs /courses, seminars, scientific conferences, and other forms of exchange of knowledge by both Parties;
- exchange of literature, textbooks, science publications and periodicals;
- implementation of mutual academic projects, including double-diploma programs;

- realizacja wspólnych projektów pomiędzy instytucjami finansowanych przez jedną lub dwie Strony, badań naukowych finansowanych z grantów rządowych i/lub funduszy prywatnych; wzbogacanie doświadczenia i wdrażania praktycznych zmian;
- ustanowienie i wdrażanie wspólnych programów oraz prowadzenie prac magisterskich i doktorskich.

Mile widziane są inne starania mające na celu przyniesienie obopólnych korzyści.

§3

Wszystkie działania wymienione w § 2, są oparte na wzajemności i wzajemnych korzyściach oraz zgodnie z zasadami i przepisami każdej ze Stron.

§ 4 Coroczna weryfikacja współpracy

Strony odpowiednio uzgadniać będą szczegółowe programy i obszary działania co najmniej raz do roku. Programy mogą ulegać zmianom lub modyfikacjom na mocy Porozumienia pomiędzy Stronami na piśmie.

§ 5 Czas trwania porozumienia

Porozumienie zawarte jest na czas nieokreślony z możliwością rozszerzenia za zgodą obu Stron.

§ 6 Podpisy i data wejścia w życie

Porozumienie wchodzi w życie z datą podpisania go przez obie Strony.

§ 7 Załączniki i zmiany

Każda ze Stron ma prawo zaproponować na piśmie załączniki i zmiany do Memorandum. Zmiany wchodzi w życie po zatwierdzeniu ich przez obie Strony.

§ 8 Wypowiedzenie i zawiadomienie o wypowiedzeniu

Każda ze Stron ma prawo wypowiedzieć niniejsze Memorandum za sześciomiesięcznym wypowiedzeniem na piśmie przekazanym drugiej Stronie. Wypowiedzenie nie wpływa na ważność umów już podpisanych zgodnie z warunkami Memorandum.

§ 9 Dobra wola i elastyczność

Działanie nie objęte Memorandum będą uzgadniane przez obie Strony. Strony będą utrzymywać stały kontakt, wykazywać się dobrą wolą, elastycznością i adaptacyjnością celem wypełnienia Memorandum.

- exchange of expertise and programs in fields of mutual interest;
- conducting joint academic projects, either funded by one or both Parties, as well as research funded through government grants and/or by private funds; experience and effecting practical changes in operations;
- establishment and implementation of joint programs of supervision for Masters and Doctorate theses.

Other efforts for the mutual benefit of the Parties are welcome.

Article 3 Reciprocity

All activities mentioned in Article 2 shall be based on reciprocity and mutual benefit and in accordance with the rules and regulations of each Party.

Article 4. Yearly Review of Collaboration

At least once a year, the Parties will agree upon the specific programs and fields of cooperation as appropriate. These programs may be changed or amended, using specific, written Memorandum's signed by both Parties.

Article 5. Duration of Memorandum

This Memorandum is valid for an indefinite period of time, subject to an extension upon mutual agreement by both Parties

Article 6. Signatures and Effective Date

This Memorandum shall come into effect on the date of signature by both Parties.

Article 7. Annexes and Changes

Each Party has a right to propose annexes and changes to this Memorandum in written form, to take effect as both Parties adopt them.

Article 8. Termination and Advance Notice

Each Party has a right to terminate the present Memorandum with six months advance written notice before the date of termination to the other Party. Such termination shall not affect the validity of any agreements already made under the terms of this Memorandum.

Article 9. Goodwill and Flexibility

Activities which are not included in this Memorandum shall be agreed upon by both Parties. The Parties shall maintain continuous communication, goodwill, flexibility, and adaptability in fulfillment of this Memorandum.

§ 10 Finansowanie współpracy

Żadna ze Stron nie będzie nakładać na drugą Stronę zobowiązań finansowych. Każda ze Stron finansować będzie wymianę swojego grona profesorskiego i/lub studentów oraz działania podejmowane przez Stronę, chyba że Strony uzgodnią inaczej.

§ 11 Egzemplarze i języki Porozumienia

Porozumienia sporządzone jest w dwóch egzemplarzach. Każda ze Stron otrzymuje egzemplarz Memorandum.

Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu

Prof. Andrzej Tretyn, Rektor

Data: _____

Article 10. Funding of Exchanges

No financial obligations will be incurred upon either Party. Each Party, in accordance with its rules and regulations, shall fund the exchange of its professors and/or students and other activities conducted by either Party, unless otherwise agreed upon.

Article 11. Copies and Languages of this Memorandum to the Parties

This Memorandum will be presented in two copies. Each Party will receive one copy of Memorandum.

Taras Shevchenko National University of Kyiv

.....

Date: _____